

**CONVENIO SOBRE LA COOPERACIÓN ENTRE EL INSTITUTO  
ESPECIALIZADO DE EDUCACIÓN SUPERIOR PARA LA FORMACIÓN  
DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE  
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

**Y**

**LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

El Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador y la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia, en adelante denominados "Las Partes", aspirando a establecer y desarrollar la cooperación en la formación y capacitación profesional de cuadros diplomáticos en el marco del fortalecimiento de las relaciones entre los servicios diplomáticos de la República El Salvador y de la Federación de Rusia.

Han firmado el Convenio acerca de lo siguiente:

**Artículo 1**

El objetivo del presente Convenio es la creación de las condiciones y la base jurídica para los contactos regulares y la cooperación en las esferas de educación y ciencia en el marco de los programas y las actividades de las Partes.

**Artículo 2**

Las esferas de prioridad de tal cooperación son el desarrollo y la introducción de los métodos de formación de los especialistas en la esfera de política exterior, relaciones internacionales, derecho internacional, relaciones económicas internacionales, ciencias políticas y otras asignaturas académicas, la información

recíproca acerca de los temas de la actividad académica, metódica y científica, así como el intercambio de literatura y publicaciones en las esferas mencionadas.

### **Artículo 3**

Las Partes realizarán la cooperación a través de los programas de cursos curriculares y especializados. Las Partes realizarán el intercambio de materiales académicos así como a base de reciprocidad harán el intercambio de profesores y estudiantes para su capacitación profesional.

Las Partes intercambiarán la experiencia en la organización del trabajo de bibliotecas, establecimientos de enseñanza y ciencia, archivos, y también realizarán las consultas mutuas sobre los asuntos de metodología de enseñanza de las lenguas extranjeras. Las formas, los plazos y las condiciones de los intercambios académicos serán tema de acuerdos posteriores entre las Partes.

### **Artículo 4**

Los especialistas de una de las Partes podrán participar en conferencias, simposios, mesas redondas organizados por otra Parte. Las Partes informarán a tiempo una a la Otra acerca de la organización de tales actividades.

Las Partes promoverán el desarrollo de las investigaciones científicas conjuntas de interés mutuo, así como la realización de los proyectos concretos.

### **Artículo 5**

Las Partes promoverán la organización de clases y conferencias ante el auditorio de los funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador y de la Federación de Rusia sobre los temas que presentan interés mutuo.

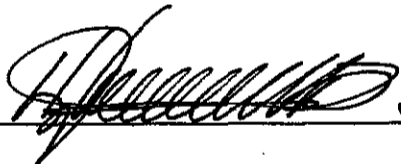
## Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y tendrá una vigencia de 3 años renovables por el período de 1 año, a no ser que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra Parte sobre su intención de terminar el vigor del presente Acuerdo a más tardar 3 meses antes de la fecha en que concluya el período respectivo de su vigencia.

Hecho en la ciudad de Moscú, a los veintiún días del mes de octubre de 2010, por duplicado, en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos de igual validez.

**POR EL INSTITUTO ESPECIALIZADO  
DE EDUCACIÓN SUPERIOR PARA LA  
FORMACIÓN DIPLOMÁTICA DEL  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE  
EL SALVADOR**

**POR LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA  
DEL MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES  
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**



---



---

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве между Специализированным институтом  
высшего дипломатического образования  
Министерства иностранных дел Республики Эль-Сальвадор  
и Дипломатической академией  
Министерства иностранных дел Российской Федерации**

Специализированный институт высшего дипломатического образования Министерства иностранных дел Республики Эль-Сальвадор и Дипломатическая Академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, именуемые в дальнейшем «Стороны», стремясь установить и развивать сотрудничество в подготовке и повышении квалификации дипломатических кадров, в рамках укрепления отношений между дипломатическими службами Республики Эль-Сальвадор и Российской Федерации, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ 1**

Цель настоящего Соглашения – создание условий и правовой базы для регулярных контактов и сотрудничества в учебной и научной областях в рамках программ и деятельности Сторон.

### **СТАТЬЯ 2**

Приоритетными областями такого сотрудничества являются разработка и внедрение современных методов подготовки специалистов в области внешней политики, международных отношений, международного права, международных экономических отношений, политологии и других учебных дисциплин, взаимное информирование по вопросам учебно-методической и научной деятельности, а также обмен литературой и публикациями в упомянутых областях.

### **СТАТЬЯ 3**

Стороны будут осуществлять сотрудничество через программы основных и специальных курсов. Стороны будут проводить обмен

учебными материалами, а также на основе взаимности, осуществлять обмен преподавателями и студентами в целях повышения их профессиональной квалификации.

Стороны будут обмениваться опытом организации работы в библиотеках, учебных и научных заведениях, архивах, а также проводить взаимные консультации по вопросам методики преподавания иностранных языков. Формы, сроки и условия научных обменов будут предметом последующих договоренностей между Сторонами.

#### **СТАТЬЯ 4**

Специалисты одной Стороны могут участвовать в конференциях, симпозиумах, круглых столах, организуемых другой Стороной. Стороны своевременно уведомляют друг друга об организации таких мероприятий.

Стороны будут поощрять развитие совместных научных исследований, представляющих взаимный интерес, а также реализацию конкретных проектов.

#### **СТАТЬЯ 5**

Стороны будут поощрять организацию лекций и выступлений перед слушателями сотрудников министерств иностранных дел Республики Эль-Сальвадор и Российской Федерации по вопросам, представляющим взаимный интерес.

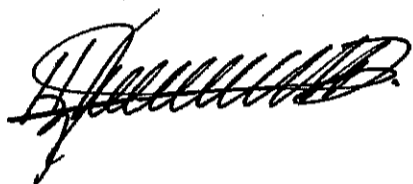
#### **СТАТЬЯ 6**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и заключается сроком на 3 года, после чего продлевается на последующие периоды сроком в 1 год, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за 3 месяца до истечения его срока действия.

Совершено в г.Москва «       » октября 2010 года в двух  
экземплярах на испанском и русском языках, при этом оба текста имеют  
одинаковую силу.

**За Специализированный  
институт высшего  
дипломатического образования  
Министерства иностранных дел**

**Республики Эль-Сальвадор**



**За Дипломатическую академию  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации**

